

*[Handwritten signature]*  
NOMBRE: Ana Oropeza

SPAN 315  
EXAMEN 1

A. Señale la respuesta correcta:

1. El proceso de traducción es altamente complejo y de difícil evaluación pero básicamente consiste en una forma compleja de:
  - a) articulación
  - b) manipulación
  - c) comunicación
  - d) composición
2. Es difícil ponderar el impacto que tiene la traducción en la historia, pero no cabe duda de su importancia. El texto que más veces se ha traducido a un mayor número de idiomas es:
  - a) La Biblia
  - b) El Quijote de Cervantes
  - c) Hamlet de Shakespeare
  - d) El Corán
3. Desde antiguo se ha cuestionado la fidelidad de la traducción y la posibilidad de que una traducción libre (sentido por sentido) sea más adecuada que una transposición palabra por palabra del texto en lo que se suele conocer como una traducción:
  - a) especial
  - b) literal
  - c) literaria
  - d) original
4. Aunque la traducción existe de hecho desde tiempos muy antiguos, no existió verdaderamente una ciencia dedicada al estudio y la reflexión sobre la traducción en sí misma hasta:
  - a) finales del siglo XIX
  - b) principios del siglo XX
  - c) mediados del siglo XX
  - d) finales del siglo XX
5. Tanto el castellano "traducir" como el inglés "to translate" proceden de una palabra latina que significa "pasar de un lado al otro". Uno de los primeros teóricos de la traducción, el norteamericano Eugene Nida (1969) entiende la traducción no ya como un "paso" o traspaso sino como transferencia que requiere un análisis y una reestructuración del mensaje, por lo que supone no un "paso" sino una
  - a) reproducción
  - b) reformulación
  - c) negociación
  - d) reconstrucción
6. Define Eugene Nida: Translating consist in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message first in terms of meaning and secondly:
  - a) in terms of form
  - b) in terms of structure
  - c) in terms of style
  - d) in terms of size
7. La traducción es satisfactoria "where languages describe the same situation by different stylistic or structural means", es decir cuando se produce un fenómeno de:
  - a) equilibrio
  - b) equivalencia
  - c) ecuanimidad
  - d) equidistancia
8. Cuando una traducción logra o causa el mismo efecto del texto original aunque sea por medios muy distintos se dice que se produce una equivalencia:
  - a) semántica
  - b) formal
  - c) connotativa
  - d) pragmática
9. Los estudios de Traducción o "Translation Studies" comprenden, según J. Holmes (1988), tres aspectos o disciplinas, un estudio descriptivo, que analiza el proceso y los problemas de la traducción, una parte teórica, que reflexiona sobre la naturaleza de la traducción y elabora conceptos válidos para toda clase de traducción y una tercera que se ocupa de la enseñanza de la traducción (clases, manuales...), y que puede llamarse Traductología:
  - a) aplicada
  - b) semántica
  - c) estructural
  - d) tradicional
10. John Dryden tradujo en 1680 las epístolas de Ovidio y distingue tres modos posibles: entre la traducción más literal, que llama *metaphrasis* y la *imitación* más libre del texto, estaría la traducción más preferible, que trata de mantener el sentido exacto del texto con otras palabras:
  - a) elipsis
  - b) paraphrasis
  - c) sinopsis
  - d) síntesis

- Equivalencia formal, similar a la traducción literal, en la que el público puede requerir una traducción exacta del texto, por lo que se busca una versión más cercana al original.
- Equivalencia dinámica, que asume su responsabilidad por una reinterpretación del sentido y una formulación tal que logre lo que pueda ser una equivalencia de efecto del texto original.
11. Para Eugene Nida (1969) es posible lograr una traducción equivalente debido a dos factores: las similitudes semánticas y las similitudes entre las estructuras sintácticas de las lenguas, pero distingue dos formas de equivalencia, una equivalencia formal y otra equivalencia:
- a) similar                      b) semántica                      c) interpretativa                       d) dinámica
12. Las similitudes semánticas según su teoría, se basan en que son resultado de la experiencia humana que es básicamente igual en todas las culturas, pero desde su punto de vista las similitudes fundamentales son las que permiten hacer transferencias sintácticas según los postulados de la teoría:
- a) funcionalista                      b) estructuralista                      c) tradicional                       d) generativa
13. La traducción comunicativa, según la teoría de Peter Newmar, trata de lograr el mismo efecto del texto original, y en ese sentido se diferencia de una traducción semántica. No trata de ser tan leal al autor del texto sino que presta toda su atención a:
- a) la sintaxis del texto                      b) los editores del texto                      c) los lectores del texto                      d) los detalles
14. Según Newmark toda traducción en el fondo trata de ser una traducción semántica, pero lo logra realmente cuando ofrece un resultado
- a) árido y aburrido                       b) subjetivo e imaginativo                      c) divertido y constructivo                      d) ágil y ameno
15. Los estudios sobre la Traducción más recientes consideran ahora que las traducciones pueden ser más o menos literales o comunicativas en función de los intereses de los receptores y de la naturaleza misma de los textos, y plantean la necesidad de reemplazar el concepto de equivalencia por el de:
- a) igualdad                      b) sensatez                       c) adecuación                       d) percepción
16. La Traducción incorpora ahora los aportes de la lingüística del texto, con una comprensión más honda de la naturaleza, variedad, funcionalidad y características de los diferentes tipos de:
- a) palabras                      b) idiomas                      c) lectores                       d) discursos
17. Los diccionarios pueden ser especializados o *terminológicos* (cuando registran el vocabulario de la medicina, del derecho, de la economía), pero en su mayoría recogen el léxico de todos los ámbitos por lo que se conocen como diccionarios:
- a) particulares                       b) generales                      c) amplios                       d) temáticos
18. El diccionario que elabora la Real Academia Española en coordinación con todas las Academias del español tiene una significación especial porque es:
- a) el más acertado                      b) el más antiguo                       c) el más normativo                      d) el más grande
19. Se han elaborado numerosos diccionarios de regionalismos de los distintos países o regiones hispanas y hay varios autores como Augusto Malaret (1925), Francisco de Santa María (1942-43), Marcos A. Morinigo (1966) y Alejandro Neves (1973) que recopilaron grandes diccionarios generales de
- a) americanismos                      b) vulgarismos                      c) españolismos                      d) indigenismos
20. Los diccionarios bilingües o trilingües muestran las equivalencias léxicas de dos o más idiomas. En la actualidad hay un enorme número de casi todos los idiomas del mundo y también en internet se ofrecen muchos recursos. Los diccionarios bilingües fueron los más:
- a) importantes                       b) antiguos                      c) extraños                      d) breves

21. Aunque es posible encontrar equivalencias exactas entre lengua: *roble = oak*, en realidad, cualquier palabra de uso común, especialmente los verbos presentan muchas acepciones debido a que las palabras de cada idioma poseen diferente:
- a) significación      b) intensidad expresiva      c) extensión semántica      d) morfología
22. A menudo la traducción debe escoger entre varias posibilidades y, por ejemplo, puede preferir traducir *scare* por el término *susto* en lugar de *miedo*, que son sinónimos. La elección añade cierto detalle y es algo más precisa porque constituye una forma de:
- a) intensificación      b) correspondencia      c) particularización      d) abreviación
23. Decía Roman Jakobson: "Equivalencia en la diferencia es el problema fundamental del lenguaje." En inglés "I have two children" cubre tres posibles frases del castellano: "Tengo dos niños", "Tengo dos niñas", "Tengo un niño y una niña". La frase en inglés presenta una mayor:
- a) significación      b) intensidad expresiva      c) extensión semántica      d) morfología
24. Los adjetivos no se emplean del mismo modo en inglés que en español. Por lo general el inglés tiene mayor facilidad para dar la función del adjetivo a cualquier elemento y siempre sitúa los adjetivos delante del nombre. El español resalta los adjetivos valorativos. En inglés "big blue eyes" se traduce como:
- a) ojos grandes azules      b) grandes ojos azules      c) azules ojos grandes      d) ojos azules grandes
25. De igual modo el inglés "a black hunting dog" se traduce como:
- a) un perro negro cazador o de caza      c) un perro de caza o cazador negro  
b) un cazador perro negro      d) un perro negro de caza o cazador
26. De igual modo el inglés "a general price freeze" se traduce como:
- a) un congelamiento general de los precios      c) un congelamiento de los precios general  
b) un general congelamiento de los precios      d) un congelamiento de los precios generales
27. De igual modo el inglés "the big gambling room" se traduce como:
- a) la sala grande de juegos      c) la sala de grandes juegos  
b) la gran sala de juegos      d) la sala de juegos grandes
28. De igual modo el inglés "other important national interests" se traduce como:
- a) otros importantes nacionales intereses      c) otros intereses nacionales importantes  
b) otros importantes intereses nacionales      d) otros intereses importantes nacionales
29. De igual modo el inglés "in the flat blue water" se traduce como:
- a) en el mar azul tranquilo      c) en el tranquilo mar azul  
b) en el azul mar tranquilo      d) en el mar tranquilo azul
30. De igual modo el inglés "the other external capital flows" se traduce como:
- a) los otros externos flujos de capital      c) los otros flujos de capital externos  
b) los otros flujos externos de capital      d) los flujos externos de otros capitales
31. Procure traducir al español estas expresiones tratando de encontrar diferentes fórmulas en español a la frase "among other things", sin que se repita siempre la misma frase:
- a) The committee is in charged, among other things, with the establishment of...  
El comité está acusado, de estas otras cosas más, con el establecimiento de...
- b) In view of this declaration, the following measures, among other things, could be examined...  
En vista a esta declaración, las siguientes medidas entre otras más pueden examinarse.
- c) This declaration provides, among other things, that an aim or the trade negotiations is to secure...  
Esta declaración provee, ante todo, el propósito de asegurar las negociaciones comerciales.

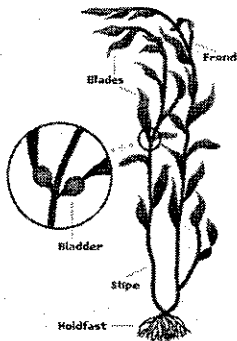
32. Traduce este texto al español:

Cal Berkeley scientists are participating in a first of its kind study to test kelp for contamination from radioactive ocean water from the damaged Fukushima power plant.

The study is conducted with researchers from Cal State Long Beach.

Grad students held the first of three sample collections scheduled for this year on Thursday, which coincidences almost to the day of the three-year anniversary of the March 11, 2011, earthquake and tsunami off the Japanese coast that sent radioactive material into the ocean.

Students collected several pounds of kelp, which will be dried and ground, and eventually sent to the Bay Area for Berkeley experts to test.



Científicos de Cal Berkeley están participando en ~~el~~ primer estudio de <sup>las</sup> algas, para comprobar si éstas están contaminadas con radiactivos <sup>(o planta nuclear)</sup> provenientes de las aguas del océano de la central dañada "Fukushima".

44

El estudio es realizado con investigadores de Cal State Long Beach.

Los estudiantes <sup>(egresados)</sup> de posgrado realizaron <sup>el día Jueves</sup> la primera de las tres ~~muestras recopiladas~~ asignadas para este año, <sup>la</sup> fecha ~~la~~ <sup>la</sup> cual casi coincide con el tercer aniversario del terremoto y tsunami que ocurrió el once de marzo de 2011 en la costa Japonesa ~~de~~ <sup>que</sup> ~~se encargó~~ de distribuir material radioactivo en el océano.

recopidas de muestra

arrojó la

Los estudiantes recolectaron ~~cientos~~ <sup>varios</sup> kilos de alga, los cuales serán ~~secados~~ <sup>secados</sup> y molidos, para así eventualmente mandarlos a el Área de la Bahía para que los expertos de Berkeley los examinen.